

**Martin Ugalde. Andoaindik Hondarribira Caracasetik barrena**

Joan Mari TORREALDAI

Donostia. Jakin. 1998.  
ISBN: 84-922537-9-7



No faltan estudios interesantes sobre la obra literaria escrita en castellano del escritor guipuzcoano Martín Ugalde (Andoain, 1921); caben ser citados como ejemplos los trabajos realizados por los profesores de la Universidad de Deusto: J.A. Ascunce e I. Beti. Pero dichos profesores no pretendieron abarcar ni la biografía ni la obra euskérica de M. Ugalde. Por ello el presente libro de J.M. Torrealdei llena un gran vacío y muestra muchos aspectos desconocidos hasta ahora sobre la vida y la extensa

obra de este escritor guipuzcoano: familia, amigos, el pueblo natal, la lengua vasca, religión, sociedad, además de la talla humana de este literato polifacético, autor de más de 20 obras (periodismo, cuento, novela, teatro, historia). El autor del libro reseñado no pretende ahondar en la obra literaria de M. Ugalde (tiempo habrá para ello) sino simplemente ofrecer una visión panorámica en este precioso libro de 336 páginas, cuyo subtítulo, la forma dialogada de la entrevista y el abundante material fotográfico resaltan ya a primera vista. El mencionado subtítulo: "Andoaindik Hondarribira Caracasetik barrena" (De Andoain a Fuenterrabía pasando por Caracas) evoca el título del libro del primer lehendakari vasco, J.A. Aguirre, *De Guernica a Nueva York pasando por Berlín*.

Por otra parte, el modo dialogado en el que está escrita casi toda esta obra (268 de las 336 páginas) permite que su lectura sea amena, fácil y didáctica. M. Ugalde ha preferido siempre escribir a tener que hablar ante un auditorio; también en esta larga entrevista, J. M. Torrealdei pregunta y el escritor guipuzcoano responde por escrito. Sin embargo, su escritura está impregnada del frescor de la literatura oral, que da viveza al libro. M. Ugalde, tan cuidadoso a la hora de publicar sus obras, se permite en este libro una

serie de licencias gramaticales, reiteraciones, etc. que no aparecen en su obra literaria escrita. Finalmente, conviene también resaltar el rico material fotográfico (203 fotos), que acompaña al texto del libro. Sólo con ellas y sus correspondientes breves explicaciones se podría escribir una nueva biografía sobre M. Ugalde. Muchas de estas fotos como la del campo de concentración nazi de Gurs (p. 85) y la del futuro primer ministro de Israel, Menahem Begin (1913-1992), son muy esclarecedoras (p. 273).

Este libro reseñado se compone fundamentalmente de ocho partes, cuyas siete primeras están escritas en vascuence. Estas ocho partes van precedidas por un prólogo ("Hitzaurrea", p. 7-10), corto pero muy esclarecedor de J.M. Torrealdei, sobre las claves esenciales de la obra, y una segunda parte titulada "Urtez urte" (De año en año, pp. 11-22) en la que el mencionado autor vizcaíno enmarca la azarosa y laboriosa vida del escritor guipuzcoano en una larga lista de datos históricos. En el prólogo, resaltaría la maravillosa descripción que J.M. Torrealdei hace en euskera sobre su biografiado: "euskaldun osoa, euskaltzalea, buruz argi eta bihotz garbia, printzipioetan tinkoa, pertsona eta erakundekiko leiala, kontzientziaren jarraitzaile kupidagabea, inmigrazio onaren paradigma,

profesional paregabea, idazle eta kazetari handia, pertsona fina, erdararen mundu arrakastatsutik euskararen mundura itzuli dena" (p. 10). Las ocho partes más importantes de este libro llevan como títulos: 1. "Haurtzarora eta gaztarora" (pp. 23-98); 2. "Euskal Herritik Caracaserara" (pp. 99-112); 3. "Caracas, Aberri berria" (pp. 113-134); 4. "Caracasetik Euskal Herrira. Itzulera baten historia" (pp. 135-163); 5. "Lan Politikoa" (pp. 165-222); 6. "Idazlea" (pp. 223-268); 7. "Kazetaria" (pp. 269-293); 8. "Hitz bitan" (pp. 295-331).

En adelante, trataré de resumir brevemente el contenido de cada una de las ocho partes. 1. "Aurtzarora eta gaztarora" (Niñez y juventud). Se describen aquí las dos primeras épocas de la vida de M. Ugalde: la infancia y la juventud; la familia; el ambiente de su pueblo natal (4.500 habitantes de los que 17 serán fusilados por las tropas de Franco); el estallido de la Guerra Civil en 1936; la evacuación y el deambular por tierras vizcainas (Mundaca y Bilbao) y cántabras (Santander); la desgarradora desmembración familiar (el joven Martín es llevado a Francia mientras su padre se exilia a Venezuela, la madre huye a Barcelona y el hermano pequeño es conducido a Odessa). Martín vive casi tres años en Francia

(Château-Chinon, la Citadelle de Donibane Garazi, y Donibane Loizun donde estudia bachillerato). En mayo de 1940 es confinado en el campo de concentración de Gurs donde pasa un mes junto a "Orixe", A. Labayen, I. Aspiazu, el poeta español R. Alberti, etc. El 24 de junio de 1940 presencia en Donibane Loizun la entrada de las tropas de Hitler. Ese mismo año es repatriado a su pueblo natal donde se reúne con su madre. Pero en 1942 es llamado al servicio militar y se ve obligado a vivir casi tres años (1942-1945) en Marruecos (Tetuán, etc.). En 1945 vuelve al hogar donde pasa dos años junto a su madre, hasta que en 1947 deciden exiliarse voluntariamente para reunirse con el resto de la familia tras ocho largos años de separación.

2. "Euskal Herritik Caracaserara" (Del País Vasco a Caracas)

En 1947 M. Ugalde llega a Caracas y descubre Venezuela; al principio en sus viajes como vendedor de aparatos electrodomésticos y más tarde como periodista. Con esa curiosidad innata que le caracteriza, recorre el interior del país tratando de escribir no como "godo" sino al estilo "criollo". Había cumplido 25 años sin haber escrito casi nada (salvo algunas breves crónicas en *El Diario Vasco* de San

Sebastián). En 1947 se afilia al EAJ-PNV, y en 1948 comienza a trabajar en la "General Motors". En 1949 escribe como redactor jefe en la revista *Elite* (única publicación semanal de Caracas). En 1954 abandona esta revista y pasa a tomar parte como director de la revista *Nosotros* de la "Creole Petroleum Corporation", y más tarde en la revista literaria bimensual *El Farol*. En 1955 se casa en Zurich con Ana M<sup>a</sup> Martínez Urreiztieta con quien tendrá tres hijos; y ese mismo año, gana el primer premio de narración corta con el cuento "Un real de sueño sobre un andamio" en el concurso organizado por el diario *El Nacional*. Con este título publica su primer libro de cuentos en 1957 y en 1958 publica otro libro de cuentos titulado *La semilla vieja*.

Comienza también a escribir en euskara y en 1959 obtiene el "urrezko domina" (galardón que recibirá de manos del lehendakari J.A. Aguirre) con *Iltzalleak* que será publicado en 1961 como libro de cuentos. En el año 1961, obtiene también el premio "Sésamo" en Madrid con el cuento "Las manos grandes de la niebla" que será publicado en 1964 como libro de cuentos; en 1963 publica además el libro de reportajes *Cuando los peces mueren de sed*. Pero en 1964 vuelve a la producción en vasco y publica la

obra de teatro *Ama gaxo da go* (La madre está enferma) que será respresentada con la colaboración de su amigo A. Ibinagabeitia. En 1966 publica dos obras: *Umeentzako kontuak* (Cuentos para niños) y *Unamuno* y el *Vascuence* en el que, con afán polemista, trata de desmitificar algunos tópicos del gran escritor bilbaíno sobre el euskara. Mención aparte merece la graduación de Martín en la "Northwestern University" de Evanston (Chicago) donde obtuvo el "Master of Science in Journalism" en dos años, becado por la "Standard Oil Company" de Caracas (p. 125). Gracias a este título pudo impartir clases de periodismo en la Universidad de "Andrés Bello" de Caracas sobre "Comunicación de Masas" y "Opinión pública".

### 3. *Caracas Aberri berri* (Caracas, nueva patria)

En 1951, M. Ugalde consigue la nacionalidad venezolana y halla la tan deseada libertad plena para pensar, hablar y, sobre todo, escribir en dos lenguas (castellano y vascuence). El joven escritor es conquistado por Venezuela y se integra en aquel país al que siempre mostrará su afecto y agradecimiento como nación suya. Esta tercera parte del libro es de sumo interés porque nos permite conocer el talante religioso (sus diferencias y afi-

nidades con respecto a la Iglesia) y también su forma de pensar sobre el carácter de los vascos, la necesidad del diálogo, etc. (p. 127). En otro orden de cosas, conviene señalar también que fue director-fundador del "Euzko-Gaztedi" (Juventud Vasca, 1948) y presidente del "Euskal Etxea" (Centro Vasco), tomando parte muy activa en las publicaciones *Euzkadi* y *Gudari*. Fue además nombrado académico correspondiente de Euskaltzaindia (nombramiento que será confirmado en 1973 en el País Vasco)

### 4. *Caracasetik Euskal Herrira. Itzulera baten historia*. (De Caracas al País Vasco. La historia de un retorno)

M. Ugalde sufre el desarraigo de su país y quiere que sus tres hijos no pierdan las raíces vascas de sus antepasados. Por ello, los Ugalde-Martínez deciden volver a Euskal Herria. Primero lo hará la esposa con los hijos en 1967, instalándose en Irún y, más tarde en 1969, volverá Martín (después de 22 años de ausencia) yendo a vivir con toda la familia a Fuenterrabía, su residencia actual. Son años duros de asesinatos (X. Etxebarrieta y M. Manzanas en 1968), de clandestinidad, de estados de excepción, y del famoso proceso de Burgos (1970). M. Ugalde se refugia nuevamente en la escritura como

medio de subsistencia, de testimonio patriótico y de compromiso ético. Entra en contacto con miembros de Euskaltzaindia y con jóvenes colaboradores de la revista *Zeruko Argia*. Toma parte muy activa en la publicación de *El Libro blanco del euskera* (1970) y apuesta decididamente en favor del vascuence unificado en medio de un ambiente delicado, polémico y, a menudo, frustrante. En 1973 publica el libro de cuentos *Itsasoa ur bazter luzea da* con la ayuda de D. Amundarain. Pero durante una década apenas escribe en euskara. Constata con tristeza el desolador panorama cultural debido, en gran medida, a la ignorancia forzada de muchos vascos y comienza la elaboración de varios libros sobre la historia de Euskal Herria y sobre la obra cultural de algunas personalidades vascas. Publica así su *Síntesis de la historia del País Vasco* (1974), *Hablando con los vascos* (1974) y *Hablando con Chillida* (1975). Más tarde, publicará también la novela *Las Brujas de Sorjin* (1975), así como la parte correspondiente al exilio vasco en el libro *El exilio español de 1939* (1976). Pero en medio de esta febril actividad es forzado a exiliarse en 1973 (por tercera vez) por la policía y se instala en Donibane Loizun hasta setiembre de 1976.

### 5. *Lan Politikoa* (El trabajo político)

Esta extensa parte de 55 páginas abarca seis secciones en las que se muestra el lado político de M. Ugalde, periodista y escritor literario por vocación, y político por imperativo patriótico. Por una coherencia personal y por la palabra dada al PNV como consejero del Gobierno Vasco (en sustitución del difunto J. Rezola), M. Ugalde se vio envuelto en infinidad de situaciones delicadas y pudo conocer a muchos políticos nacionalistas tanto moderados (J.A. Aguirre, J.M. Leizaola, M. Irujo, F. Landaburu, J. Ajuariaguerra, C. Garaikoetxea, X. Arzalluz, M. Isasi, etc.) como radicales (T. Monzón, P. Lartzabal, S. Brouard, "Argala", "Peixoto", I. Mujika Arregui, etc.). Los refugiados vascos vivieron situaciones muy tensas durante esos años previos a la muerte de Franco, y M. Ugalde tomó postura, fiel a la ideología marcada por S. Arana y J.A. Aguirre pero comprendiendo a la vez algunos fines propugnados por E.T.A. Dotado de un espíritu crítico, incluso dentro de su partido, pronto adquirió fama de rebelde y heterodoxo por estar en favor de una Euskal Herria cuyas aspiraciones no se agotaban con la autonomía actual, y por condenar la indolencia de muchos abertzales para quienes el euskara era y sigue siendo

un símbolo. En el cisma entre el PNV y EA, M. Ugalde optó por este último partido pero manteniendo siempre su espíritu crítico. Por otra parte, su humanismo y talante defensor de las causas sociales no le ha impedido la desaprobación del socialismo del Estado y del marxismo.

### 6. *Idazlea* (El escritor)

La escritura produce verdadero placer a este artista para quien el exilio fue una escuela en la que se forjó para la dura lucha por la libertad y para el compromiso literario con sus dos patrias, la de nacimiento y la de adopción. Con más de 20 libros en su haber, la escritura es además "la ventana del alma" para poder expresar los sentimientos más íntimos. En su niñez, comenzó a leer las obras de Salgari y los libros vascos *Xabiartxo* y *Martin Txilibitu*. Más tarde sus lecturas fueron muy variadas: Dickens, Bernard Shaw, Pérez Galdós, E. Pardo Bazán, Blasco Ibáñez, M. Unamuno, P. Baroja, Azorín, Rómulo Gallegos, Horacio Quiroga, G. García Márquez, etc. En la década de los 80 su producción literaria, tanto en castellano como en euskara, es impresionante. Entre 1980-1981 publica *El problema vasco y su profunda raíz político-cultural* (1980) y prepara en la editorial "Sendoa" las biografías y obras completas de

Sabino Arana (3 vol. 1980), de J.M. Leizaola (4 vol. 1981) y de J.A. Aguirre Lecube (2 vol. 1981). Afina también su pluma euskérica y obtiene premios importantes como los de "Ciudad de Irún", "Gobierno Vasco" y "Euskaltzaindia" con las obras: *Mantal Urdina* (novela, 1984), *Mugarri galduen itsumundua* (cuento, 1984), *Itzulera baten historia* ("Premio Jon Mirande" de novela, 1989) y *Pedrotxo* ("Premio Txomin Agirre 1993", publicado en 1994). Escribe además una biografía, *Lezo Urreiztieta* (1989) y un nuevo libro de cuentos *Bihotza golkoan* (1990), así como una biografía sobre Manuel de Irujo.

### 7. *Kazetaria* (El periodista)

El punto de arranque de la vocación literaria de M. Ugalde fue el periodismo (reportajes, entrevistas, artículos, etc.); de aquí pasó inmediatamente al cuento, y más tarde, a la novela. Probablemente lo que más extraña al lector en esta séptima y última parte euskérica del libro sea su experiencia decepcionante al frente del diario *Deia* (pp. 283-284), y la oposición que halló en su mundo "abertzale" cuando se comprometió a colaborar y crear el proyecto del diario *Euskaldunon Egunkaria*.

8. *Hitz bitan* (En dos palabras)

En esta última parte del libro se corta el hilo del diálogo mantenido en euskara entre M. Ugalde y M. Torrealдай para pasar a la lectura de fragmentos de publicaciones, de entrevistas aún no publicadas, y también de opiniones de escritores y profesores vascos como José de Arteche, K. Izagirre, A. Lertxundi, J.A. Ascunce, I. Beti, etc. Entre las publicaciones, algunas son venezolanas y otras de Euskal Herria como *La República*, *El Nacional*, *El Universal*, *Euskera*, *Deia*, *UD Berriak*, *La Voz de España*, etc.

Tras la lectura de este hermoso libro uno tiene la impresión de que M. Ugalde ha vivido intensamente su vida. Su modestia y bondad natural le presentan como dotado de un carácter sensible, sereno y ponderado. Ha sabido vivir en una discreta penumbra, rodeado de la estima de sus familiares y amigos. En ocasiones, le ha tocado vivir también con apremios económicos luchando con la ayuda de su esposa, por el pan cotidiano de sus hijos. M. Ugalde se nos muestra en posesión de una férrea fuerza de voluntad y una continuada disciplina mental. Euskal Herria seguirá en deuda con este hombre honrado, pacífico y bueno que dio todo por su patria sin exigir nada a cambio de su entrega. En 1993 fue nombrado académico de honor de Euskaltzaindia y en 1997, hijo predilecto de Andoain,

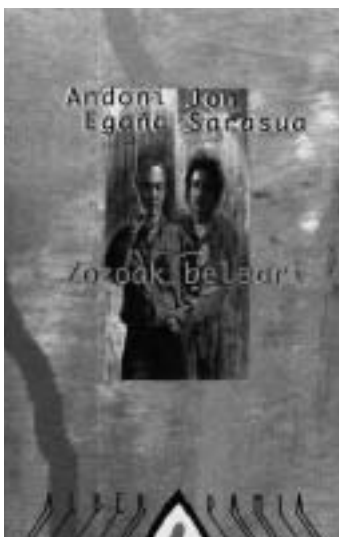
nombrado por el Ayuntamiento de su pueblo natal.

GORKA AULESTIA

### *Zozoak beleari*

Andoni EGAÑA,  
Jon SARASUA

Irún. Alberdania. 1997.  
ISBN: 84-88669-52-6.



No ha sido muy corriente en el País Vasco, que unos artistas improvisadores de la literatura oral como son los bertsoariak, se hayan dedicado a publicar libros. La mayoría de los trovadores vascos del siglo XIX y de las primeras décadas del s. XX fueron analfabetos. Pero el caso de los autores del libro que reseñamos hoy es muy distinto pues el bicaimeón A. Egaña es licenciado en Filología Vasca, además de

autor de cinco libros y J. Sarasua es doctor en Ciencias de la Comunicación, habiendo publicado también tres libros.

Al leer el título de este libro, uno podría pensar que se trata de una obra de refranes o proverbios pues las palabras "zozoak beleari" forman parte de un refrán vasco "zozoak beleari ipurbeltz" (lit. el tordo (dijo) al cuervo, culonegro). Pero la realidad es muy diferente por tratarse de una obra en la que la intertextualidad, la diversidad de géneros literarios (fragmentos de novela, poesía popular, correspondencia epistolar y varios textos de conferencias) constituyen la parte esencial de su estructura que podríamos desglosarla en tres partes.

#### 1. "Gutunak" (cartas).

Nos hallamos ante una relación epistolar mantenida durante los años 1995-1996 entre A. Egaña que vivía en Zarauz (su pueblo natal) y J. Sarasua, quien se hallaba en la lejanas tierras maias de Cuchumatán (Guatemala). Son, en total, 32 cartas (15 del primero de ellos y 17 del segundo) que aparecen agrupadas en cinco lotes insertados en otras tantas partes distintas del libro. El contenido de estas cartas está relacionado con la sociedad vasca, bertsoarismo, cultura, política, religión, las guerrillas de El Salvador y Guatemala, etc. El punto ge-